

«КОВИДНЫЙ» ЮМОР В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

УДК 81'27 : 82-7

<http://doi.org/10.24412/2310-1679-2022-346-81-89>

Екатерина Сергеевна БУГРЫШЕВА,

доцент кафедры теории и практики перевода, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; доцент кафедры английской филологии, Московский государственный областной университет, Мытищи, Россия, e-mail: cherchezlafemme2010@yandex.ru

Анна Сергеевна ИЗМАЙЛОВА,

студент факультета романо-германских языков, Московский государственный областной университет, Мытищи, Россия, e-mail: adtlw1@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются шутки на английском, русском и французском языках, посвящённые новой инфекции Ковид-19, обнаруженные авторами в сети Интернет. Данные шутки представлены как в чисто графическом вербальном формате, так и сопровождаются изображениями, в некоторых случаях являющимися интернет-мемами. Анализируется круг подтем, фигурирующих в исследуемых юмористических высказываниях (карантин и самоизоляция, распространение пандемии, средства защиты и т. д.). Среди них выделяются ядерные и периферийные подтемы, которые затем сравниваются в трёх языках. Доказывается гипотеза о том, что ядерные сферы в трёх выборках по большей части совпадают, а их различия имеют характер более качественный, нежели количественный. Авторы рассматривают основные черты менее популярной тематики и делают выводы об особенностях лингвокультур соответствующих народов. В изучаемом материале зафиксированы шутки-кальки (практически дословно повторяющие друг друга высказывания в парах языков французский – русский, английский – французский). Настоящее исследование составляет теоретическую значимость для сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания. Выявление шуток-калек может представлять практическую значимость для переводоведения.

Ключевые слова: юмор, шутка, пандемия, национальная специфика, калька.

Для цитирования: Бугрышева Е. С., Измайлова А. С. «Ковидный» юмор в английском, французском и русском языках // Культура и образование: научно-информационный журнал вузов культуры и искусств. 2022. №3 (46). С. 81–89. <http://doi.org/10.24412/2310-1679-2022-346-81-89>

«COVID» HUMOUR IN ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

Ekaterina S. BUGRYSHEVA, Associate Professor at the Department of Translation Theory and Practice, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; Associate Professor at the Department of English Philology, Moscow Region State University, Mytishchi, Russia, e-mail: cherchezlafemme2010@yandex.ru

Anna S. IZMAILOVA, Student at the Department of the Romance-Germanic Languages, Moscow Region State University, Mytishchi, Russia, e-mail: adtlw1@gmail.com



Abstract: The article deals with jokes in the English, French and Russian languages dedicated to Covid-19 found by the authors on the Internet. The given jokes are presented both in the purely graphic written image and combined with pictures which are sometimes internet-memes. The sub-topics circulating in the researched humorous sayings are analyzed (the quarantine and self-isolation, the pandemic spread, means of self-protection etc.). Among them, nuclear and peripheral sub-topics are singled out which further are compared in the three languages. The hypothesis stating that the nuclear spheres in the three groups mostly correspond, while their differences are more qualitative than quantitative. The authors consider the basic features of less popular topics and make conclusions about the peculiarities of the corresponding linguacultures. In the material under study calque jokes are identified (they are sayings practically literally following each other in the pairs of languages such as French and Russian, English and French). The article presents a theoretical meaning for comparative, historical and typological linguistics. Highlighting calque jokes may present a practical meaning for translation studies.

Keywords: humour, joke, pandemic, national specifics, calque.

For citation: Bugrysheva E.S., Izmailova A. S. "Covid" humour in english, french and russian languages. *Culture and Education: Scientific and Informational Journal of Universities of Culture and Arts*. 2022, no. 3 (46), pp. 81–89. (In Russ.). <http://doi.org/10.24412/2310-1679-2022-346-81-89>

Английский критик и журналист Уильям Хэзлит утверждал, что «человек – это единственное животное на свете, способное смеяться и рыдать, ибо из всех живых существ только человеку дано видеть разницу между тем, что есть, и тем, что могло бы быть» [5]. Несмотря на то, что сегодня учёные заявляют о существовании некоторых видов птиц и млекопитающих с чувством юмора (например, дрозды, шимпанзе и попугаи), шутки по-прежнему остаются важнейшей частью нашей жизни, пронизывающей все ее сферы [3].

Согласно «Большому толковому словарю» С. А. Кузнецова, юмор – «умение или же способность подметить смешную сторону кого-либо, чего-либо и представить, показать ее в незлобливо-насмешливом виде, проникнутое шутивым, добродушно-насмешливым настроением отношение к чему-либо, кому-либо» [2, с. 1529].

Как известно, чувство юмора может отличаться не только у отдельных индивидов, но и у целых наций. Именно поэтому переводчикам так нелегко иногда передавать шутки из языка-источника. Однако, если высмеиваемое явление охватывает целые народы, становясь повсеместно распространённым, то шутки на эту тему превращаются в своеобразные языковые универсалии. Если сравнивать это с явлением вне сферы комического, то можно обратить внимание на распространение психотерапевтической лексики, как в русско-, так и в англоязычных странах [4]. Современные люди стали свидетелями появления шуток на тему вируса Ковид-19, по крайней мере, во всех распространённых европейских языках, что привлекло внимание лингвистов.

Мы предположим, что доминирующие подтемы по большей части совпадут в трёх выборках. Несмотря на отмеченные различия, их значимость будет скорее качественной, нежели количественной.



Всего было зафиксировано 240 «ковидных» шуток (по 80 из каждого исследуемого языка). При этом они были поделены на те, которые, с одной стороны, обладают визуальной составляющей (дополнены изображениями, иногда меметичными) и, с другой, выражаются исключительно в текстовой форме.

В каждой группе прослеживаются ядро и периферия. Ядро английской выборки составляют следующие подтемы: 1) карантин, самоизоляция; 2) пандемия и её распространение; 3) средства защиты. Аналогичная ядерная часть наблюдается и в русском языке. Во французском она несколько отличается и образована следующими доминантными подтемами: 1) карантин, самоизоляция; 2) пандемия и её распространение; 3) национальный компонент (сюда вошли высказывания, в которых юмор имеет национальную окраску).

Таблица 1. Тематическое распределение «коронавирусных» шуток в трёх языках

Тематика	Англ. яз.	Фр. яз.	Русс. яз.
Карантин, самоизоляция	24	22	18
Пандемия и её распространение	13	13	16
Средства защиты	11	6	10
Национальный компонент	2	14	5
Карантинные запасы	4	4	6
Страх будущего	8	3	3
Алкоголизация	6	4	3
Вакцинация	0	7	3
Работа из дома	3	2	4
Бьюти-индустрия	4	0	3
Социальная дистанция	3	2	2
Паника в медиа	0	3	1
Меташутки	1	0	1
Лечение коронавируса	0	0	2
Заявления медицинских организаций	1	0	0
QR-коды	0	0	2
Кулинария	0	0	1

Приведём примеры.

Таблица 2. Английский язык




Тема «Карантин, самоизоляция»	
<p>Day 18 of lock down. Filled the dog with helium.</p> 	<p>Yeah, I have plans tonight. I'll probably hit the living room around 8 or 9!</p>
Тема «Пандемия и её распространение»	
<p>Cats Can't Spread COVID-19, But Would If Given Option</p> 	<p>So many coronavirus jokes out there, it's a pundemic!</p>
Тема «Средства защиты»	
	<p>Never in my wildest of wild dreams did I ever think I would go up to a bank teller and request money with a mask on.</p>

Таблица 3. Французский язык

Тема: «Карантин, самоизоляция»	
	<p>Nouvelle façon de draguer: – Mademoiselle, et si nous passions la quarantaine ensemble?</p>
Тема «Пандемия и её распространение»	
	<p>Comment la COVID voyage-t-elle? En Batmobile.</p>
Тема «Национальный компонент»	
<p>AirFrance annonce ses mesures Covid19 pour les gens disant "chocolatine" :</p> 	<p>Comment les gens réagissent au confinement. Les introvertis: – Ne pas sortir de la maison et limiter les contacts? Bref, vivre comme d'habitude. Les extravertis chantent sur les balcons.</p>

Таблица 4. Русский язык

Тема: «Карантин, самоизоляция»

В Чехии задержали местного жителя, который не соблюдал карантин и целых 3 дня ходил в костюме дерева.

А что, так можно было?



Как хороший руководитель, я объявил на работе карантин на неделю. Пришлось удвоить охрану, чтобы никто не ушел из офиса

Тема «Пандемия и её распространение»



Во время коронавируса безопаснее грызть ногти на ногах, чем на руках.

Тема «Средства защиты»



ОЧЕРЕДЬ НА ПОЧТЕ, ЗА ПОСЫЛКАМИ С АЛИКА:

Мы носим маски так долго, что скоро нос станет элементом эротики.

Ядерные сферы шуток на английском и русском языках практически идентичны (сравните: тема «Карантин и самоизоляция» представлена в виде 24 и 18 шуток в английском и русском языках соответственно, «Пандемия и её распространение» – 13 и 17 остроумных высказываний, «Средства защиты» – 11 и 10). Однако ядерная часть франкоязычной юмористической тематики, совпадая в двух доминантах («Карантин и самоизоляция», «Пандемия и её распространение»), отличается по третьей: во французской выборке присутствует часто упоминаемый национальный компонент (всего 14 шуток из 80 и третья позиция по частотности из 17 затрагиваемых тем). На наш взгляд, это связано с особым почтением, которое оказывают французы своей культуре и истории, языку, своему национальному наследию (в связи с этим можно упомянуть и создание Французской академии, охраняющей чистоту французского языка и франкофонию). Как показывают наблюдения, французы, даже смеясь, не забывают о защите национальных интересов.

Заслуживающие внимания явления обнаружены и среди шуток на менее популярные темы. Например, в английской выборке было найдено 8 юмористических высказываний, вращающихся вокруг страха будущего, в то время как во французском и русском материале отмечено по 3 шутки на данную тему. Возможно, это связано с тем фактом, что некоторые лингвисты ставят под сомнение существование грамматического будущего времени в английском языке. М. Я. Блох утверждает: «Grammatical expression of the future tense in English is stated by some linguists as a matter-of-fact truth, while other linguists eagerly are negating any possibility of its existence as an element of grammar» [1, с. 124]. Изложенное ниже представляет из себя лишь гипотезу, но существует вероятность, что носители языков с более слабо маркированным будущим временем (глаголы *will* и *shall* являются не только вспомогательными, но и модальными) больше озабочены будущим, нежели те, в чьих языках категория будущего имеет чёткую маркировку [7].

Вопреки распространённому стереотипу, что Россия алкоголизована более, чем почти любая другая страна, шутки про употребление алкоголя во время карантина не вошли в лидирующий сегмент в русской выборке. Их было насчитано 3. Впрочем, не много подобных шуток в английском и французском языках (6 и 4 соответственно). То, что наша страна не занимает первых позиций по потреблению алкоголя на душу населения, показывает и статистика. В 2018 г. граждане РФ выпили 11,19 литров чистого алкоголя на человека в возрасте 15 лет и старше; в Британии потребление оказалось немного больше – 11,45 литра; во Франции – 12,33; в Республике Ирландия – 12,88; Германии – 12,91; Чехии – 14,45. Несколько меньше употребляют алкогольных напитков в США (9,87 л) и Канаде (8,94 л) [6].

«Ковидный» юмор, как и сама инфекция, настолько интернационален, что среди выбранных шуток были замечены кальки. Например, во

французской и русской группах обнаружены идентичные высказывания. Сравните: «Les temps sont difficiles... Les gens sont obligés de se laver les mains, cuisiner eux-mêmes, jouer avec les enfants et mettre de l'ordre dans de vieilles piles de papiers. Si ça continue, ils vont même lire des livres...». Русский вариант практически полностью повторяет французский: «Страшные времена. Людям приходится мыть руки, готовить дома еду и общаться со своими детьми. Так может дойти и до чтения книг». То же самое можно утверждать и о следующих шутках:

– «Deux grands-mères parlent avec fierté de leurs petits enfants, l'une d'elles lance: "les miens sont tellement rendus bons en distanciation sociale qu'ils ne m'appellent même plus!"» (фр.).

– «Two grandmothers were bragging about their precious darlings. One of them says to the other, "Mine are so good at social distancing, they won't even call me!"» (англ.).

– «Après toutes ces années à me dire que je ferais le grand ménage de la maison si j'avais le temps, je réalise que ce n'était pas ça la raison» (фр.).

– After years of wanting to thoroughly clean my house but lacking the time, this week I discovered that wasn't the reason (англ.).

В последних двух шутках придаточные предложения, открывающие высказывания, немного отличаются, главные предложения буквально совпадают.

В заключение можно сделать следующие выводы: наша гипотеза о сходствах и различиях ядерных и периферийных сфер в английских, французских и русских шутках была подтверждена; ядерные подтемы совпадают в английском и русском языках, в то время как тематическое ядро шуток во французском языке несколько отличается в силу особого пиетета, питаемого гражданами этой страны к национальным культуре и истории; тематика из периферии так же демонстрирует примечательные черты (более выраженный страх будущего в английском языке, предположительно относимый к грамматическим особенностям данного языка, низкое количество шуток про алкоголь в русском языке). В трёх выборках обнаружены высказывания-кальки, обусловленные интернациональным характером «ковидного» юмора.

Список литературы

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие // М. Я. Блох. Москва: Высшая школа, 1983. 383 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Под. ред. С. А. Кузнецова, первое издание. Санкт-Петербург: Норинт, 2014. 1536 с.
3. Звери, которые умеют смеяться // Naked Science: URL: <https://naked-science.ru/article/sci/zveri-kotorye-umeyut-smeyatsya>



4. *Сорокина Ю. С.* Психотерапевтическая лексика в современном разговорном языке (на материале публикаций англоязычных и русскоязычных социальных сетей) // Актуальные вопросы современной лингвистики: сб. науч. ст. регион. науч.-практ. конф. с междун. уч. Москва: МГОУ. С. 128–131.
5. *Уильям Хэзлит* // Цитаты известных личностей: URL: <https://ru.citaty.net/tsitaty/480676-uiliam-khezlitt-chelovek-edinstvennoe-zhivotnoe-na-svete-sposobno/>
6. Alcohol Consumption // Our World in Data: URL: <https://ourworldindata.org/alcohol-consumption>
7. *Kirsi Suutarinen.* Languages with no future better for the future? // Languagerichblog: URL: <https://languagerichblog.wordpress.com/2012/02/21/languages-with-no-future-better-off-for-future/>